

REVISTA
DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA

Volumen 27 2024 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general.

La línea editorial de *RIL* contempla muy diversos ámbitos de estudio: análisis del discurso, historia de la lengua, historia de la lingüística, lexicografía, lexicología, lingüística general, pragmática, semántica, sintaxis, sociolingüística, terminología, variedades del español. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

La *Revista de Investigación Lingüística* cuenta con el Sello FECYT desde 2021, está indexada en ESCI (Clarivate) e incluida en el Catálogo Latindex 2.0 (36 de 38 características cumplidas). En Dialnet Métricas *RIL* se posiciona en el C1 de Filologías (31 de 318 revistas) y en el C2 de Lingüística (18 de 71 revistas). Según MIAR, en 2021 *RIL* tenía un ICDS de 10; en la actualidad presenta la siguiente difusión: c1+m6+e3+x6.

CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades	Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)	LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja	LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
DOAJ ~ Directory of Open Access Journals	MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas	OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales	PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters	REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica	REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas	SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales	ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja	ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas
ÍNDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas	

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que I) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), II) no se usen para fines comerciales y III) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Dirección web *RIL*: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT516/2024
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)
Válido hasta: 24 de julio de 2025

ÍNDICE

Artículos

CARREIRA, SARA — El español en contacto con lenguas bantúes y el francés: nuevos datos acerca de la estructura «verbo de movimiento + <i>a</i> / <i>en</i> + destino» en el español de Guinea Ecuatorial	15
FÁBREGAS, ANTONIO — Los verbos de fracaso y amago y la identificación del significado gramatical	41
FERNÁNDEZ SANMARTÍN, ALBA — Métodos ¿no intrusivos? de obtención de materiales para el estudio sociolingüístico: un análisis crítico	67
FLAX, ROCÍO — Los refugiados en el discurso de los expresidentes argentinos Cristina Fernández y Mauricio Macri: ¿número, problemática o personas?	87
HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER — Historia del cuantificador indefinido <i>unos cuantos</i>	107
JUARRANZ JIMÉNEZ, ROSALÍA — Las secuencias de reparación en el <i>Diálogo de la lengua</i> de Juan de Valdés y <i>El Deleitoso</i> de Lope de Rueda	127
LÓPEZ-CORTÉS, NATALIA — ¿Valor genérico o específico? Un estudio de cuestionarios sobre la percepción del género gramatical masculino	151
MARTÍNEZ OROZCO, JAVIER — Ausencia de sujeto en estructuras impersonales del español con verbos conjugados: causas léxicas y gramaticales	173
NADAL, LAURA — Efectos cognitivos de la encapsulación anafórica nominal y pronominal: un estudio sobre costes de procesamiento	205
RAGA GIMENO, FRANCISCO — Una interpretación no informativa de las oraciones hendidas en español y en maya yucateco	229

R e s e ñ a s

AMORÓS-NEGRE, CARLA — Miquel Àngel Pradilla Cardona (2024): <i>Normativitat re(estandardització) i glotopolítica. Noves mirades des de la sociolingüística catalana</i> , València, PUV, 296 pp.	251
FERNÁNDEZ RIQUELME, PEDRO — Francisco García Marcos (2023): <i>Lenguaje, lenguas y sociedad. La sociolingüística integral</i> , Universidad de Jaén, UJA Editorial [Lingüística; Serie Babel: análisis lingüístico, 4], 880 pp.	267
GARCÍA JIMÉNEZ, ALBA MARÍA — Alfonso Zamorano Aguilar y María Martínez-Atienza (coords.), M. ^a Carmen García Manga, Adela González Fernández y Sergio Rodríguez Tapia (eds.) (2023): <i>Teoría de la lengua y enseñanza-aprendizaje de ELE</i> , Valencia, Tirant Humanidades, 384 pp.	273
GONZÁLEZ CORRALES, LETICIA — Victoriano Gaviño Rodríguez (2022): <i>La reforma ortográfica del español en la prensa española del siglo XIX</i> , Berna, Peter Lang, 176 pp. ...	277
HERNÁNDEZ TERRÉS, JOSÉ MIGUEL — José M. Ramírez (2023): <i>Diálogo y valoración. La hipótesis axiológica</i> , Madrid, La Vieja Factoría [Colección <i>Lingua & Semiosis</i>], 386 pp.	281
LACORTE, MANEL — Mario Pedrazuela Fuentes (2023): <i>En este ir a América. Los inicios de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1909-1939)</i> , Madrid, Cátedra, 270 pp.	283
LLAMEDO-PANDIELLA, GONZALO — Beatriz Méndez Guerrero (2024): <i>El silencio en la comunicación multimodal en español</i> , Granada, Comares, 116 pp.	287
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Pedro Álvarez de Miranda (2024): <i>Medir las palabras</i> , Barcelona, Planeta, 370 pp.	293
ROSAURO MORAGUES, ÁNGEL — Fernando Miralles (2024): <i>Persuasión y poder</i> , Barcelona, Editorial Vanir, 220 pp.	301
SANROMÁN VILAS, BEGOÑA — Bruno Camus, Ángeles Carrasco, Laura González y Margot Vivanco (coords.) (2024): <i>¿Para qué servimos los lingüistas?</i> , Castilla-La Mancha, Catarata, 192 pp.	307
Normas para autores	315

Las secuencias de reparación en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés y *El Deleitoso* de Lope de Rueda

Repair in Juan de Valdés's *Diálogo de la lengua* and in Lope de Rueda's *El Deleitoso*

ROSALÍA JUARRANZ JIMÉNEZ

Universidad Complutense de Madrid / Instituto

Universitario «Seminario Menéndez Pidal»

rosaliju@ucm.es

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0004-6190-2953>

RECIBIDO: 13 de septiembre de 2024

ACEPTADO: 25 de noviembre de 2024

RESUMEN: En este trabajo se analizan las secuencias de reparación recogidas en un corpus elaborado a partir de dos obras literarias del siglo XVI: el *Diálogo de la lengua* y *El Deleitoso*. Estas obras se toman como muestra de textos con una alta mimesis conversacional para llevar a cabo un análisis pragmático y discursivo de las causas de la reparación y las formas lingüísticas empleadas. Nuestro estudio, además de explicar en detalle los ejemplos recogidos en el corpus, demuestra la existencia de una correlación entre los dos principales mecanismos de petición de reparación (las interrogativas eco y las interrogativas eco con palabra interrogativa) y las causas que motivan la reparación. Además, se estudian las secuencias de reparación en relación con la caracterización de las obras literarias analizadas, de modo que se caracteriza el diálogo literario a partir de los usos lingüísticos representados.

PALABRAS CLAVE: secuencias de reparación, mimesis conversacional, pragmática histórica, análisis del discurso, interrogativa eco.

ABSTRACT: This article analyses repair sequences in a corpus consisting of two literary works from the 16th century: *Diálogo de la lengua* and *El Deleitoso*. These two texts contain characteristic features of conversational speech, and they are suitable for conducting a pragmatic and discourse analysis study of the problems that motivate repairs and of the linguistic forms used to implement them. The examples from the corpus are examined in depth, and the results indicate a correlation between the two main mechanisms for requesting repair (echo questions and echo questions with interrogative word) and the type of problem that motivates repair. The analysis of repair sequences is also used as a framework for describing literary dialogues in the two works contained in the corpus.

KEYWORDS: repair sequences, conversational style, historical pragmatics, discourse analysis, echo questions.

1. INTRODUCCIÓN

Desde finales del siglo pasado, el interés por la interacción verbal cotidiana ha crecido en disciplinas como la etnografía de la comunicación, la sociolingüística de la interacción, la etnometodología, el análisis del discurso o la pragmática. En otras palabras, diversas disciplinas científicas han encontrado en la conversación un objeto de estudio, a pesar de que esta ha sido ignorada «hasta hace relativamente poco tiempo» debido, principalmente, al «prestigio social de la escritura» (Tusón, 1997: 12).

La pregunta que se plantea un estudio como el presente es hasta qué punto se puede estudiar la conversación, habitualmente oral, desde una perspectiva histórica. Debido a la falta de datos orales de los tiempos pasados, no se puede aspirar a reproducir los estudios sincrónicos; sin embargo, podemos plantear la posibilidad de un estudio de la conversación escrita.

Siempre ha habido textos que emulan la oralidad; en concreto destacan los géneros del diálogo y el teatro, en los que la trama avanza a través de la palabra de sus personajes. La diferencia entre ambos géneros es que el teatro está concebido para ser representado, mientras que el diálogo literario está concebido para ser leído.

Si bien el diálogo, literario o teatral, no es interacción espontánea y no puede analizarse como tal debido a su carácter planificado y a la intencionalidad literaria, sí puede entenderse que, como herramienta comunicativa, el diálogo imita la interacción verbal y, por tanto, puede considerarse una versión elaborada de la conversación. En otras palabras: «El diálogo de la lengua literaria [...] no corresponderá a coloquios ‘reales’, pero sí a la idea de lo que eran o debían ser» (Cano, 2009: 2442). Además, para el análisis conversacional de textos literarios es importante

que el diálogo teatral trasciende el diálogo conversacional en el sentido de que en él participa, aunque pasivamente, una tercera persona que es el público [...], que desempeña un papel fundamental para que la comunicación sea eficaz y que impone ciertas condiciones pragmáticas de naturaleza muy específica. (Bustos, 2023[1998]: 150)

Cabe destacar que la fiabilidad del diálogo como representación de la conversación, para llevar a cabo un estudio acerca de la interacción lingüística histórica, es considerablemente mayor a partir del Renacimiento, momento en el que la mimesis conversacional, la aparición de rasgos propios de la oralidad en la escritura, aumenta significativamente (Vian, 1991: 61-64).

En conclusión, podemos asumir que el diálogo literario y teatral es, ante la falta de datos orales, una fuente admisible para llevar a cabo un estudio lingüístico acerca de los formatos de la conversación desde una perspectiva histórica. De hecho, de acuerdo con Narbona (2012: 345), la mimesis de lo hablado, en especial las obras que buscan un estilo natural y menos afectado, son las fuentes de estudio histórico de la oralidad más rentables.

Dentro de los géneros literarios que reproducen o imitan la interacción oral, existen obras dramáticas y dialógicas en las cuales la verosimilitud conversacional está más acentuada. Así pues, son el diálogo literario *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés y la colección de pasos teatrales *El Deleitoso* de Lope de Rueda los textos empleados para el presente estudio.

Existen numerosos estudios que analizan elementos conversacionales en textos literarios: Bustos (2001), Cano (2005 y 2016), Del Rey (2011 y 2022), Iglesias (2019), etcétera. En este estudio se han escogido dos géneros, el diálogo literario y el teatro, para comparar sus resultados. Ambos tienen en común representar conversaciones coloquiales entre varios participantes y, además, presentan un alto grado de mimesis conversacional, de acuerdo con los estudios previos (Vian, 1987; Bustos, 2023[1998]) y los aparatos teóricos de las ediciones manejadas, a cargo de Pons y de González y Tusón.

Nuestro objetivo no es analizar la estructura conversacional, sino examinar de manera particular las secuencias de reparación, mecanismos empleados para solicitar la reparación de la comunicación, habituales en la interacción conversacional, así como sus propiedades lingüísticas y discursivas específicas. En concreto nos ocupamos de identificar y explicar las causas más frecuentes de reparación, los tipos de formulaciones empleados y sus diferencias con la lengua actual, el modo en que la aparición de la reparación influye en la construcción del diálogo literario y, finalmente, la manifestación de la afiliación y la alineación a través de estas secuencias.

En definitiva, las secuencias de reparación se analizan atendiendo al continuum¹ de oralidad y escrituralidad, con lo que se asume que, aunque medialmente se trate de un texto escrito, los diálogos analizados se encuentran próximos a una oralidad concepcional, si bien fingida por el carácter literario de las obras.

Asimismo, también se pretende poner en relación los resultados obtenidos con las conclusiones de diversos estudios acerca de las secuencias de reparación en lengua oral, recogidos en Couper-Kuhlen y Selting (2018), con el fin de determinar si existen diferencias significativas achacables al formato oral o escrito y a la mimesis conversacional literaria.

2. CORPUS Y METODOLOGÍA

El corpus se ha elaborado a partir de las secuencias de reparación encontradas en dos obras literarias del siglo XVI; así, el análisis se centra en el español del primer Siglo de Oro². La selección de las obras viene motivada por nuestro interés en comparar la mimesis conversacional en dos obras de distinta naturaleza e intención.

El texto dialógico tiene un claro fin didáctico e informativo, vehículo de enseñanza humanística, como corresponde a su género. El diálogo literario es en sí mismo, a partir del siglo XV, coloquio y debate, con lo que se aleja de los textos doctrinales áridos para presentarse bajo una forma viva (Vian, 1991: 64); es decir, se emplea un estilo en el que priman «la naturalidad, la sencillez y la claridad», lo que contribuye a «crear la impresión de una charla improvisada» (Vian, 1987: 73).

¹ «La relación entre lo *hablado* y lo *escrito* sólo puede ser concebida como un CONTINUO entre las manifestaciones extremas de la concepción» (Koch y Oesterreicher, 2007[1990]: 21).

² El *Diálogo de la lengua* fue escrito en el año 1535, aunque no fue impreso hasta 1736, por Gregorio Mayans. Por su parte, *El Deleitoso* fue publicado póstumamente en 1567 por Juan de Timoneda, artífice del compendio teatral. No se sabe con exactitud la fecha de composición de los pasos, pero se estima que datan de entre 1538 (año del posible inicio de su actividad dramática y dramaturgica) y 1566 (fecha estimada de su muerte) (González Ollé, 1996: 9-10).

El *Diálogo de la lengua*, obra de Juan de Valdés, es un estudio de la lengua española realizado en modo de diálogo en el que el maestro (Valdés) responde a las preguntas de sus interlocutores (Marcio, Pacheco y Coriolano) y a través de la conversación se explican cuestiones de gramática, ortografía, estilo, etcétera. Además, concretamente el *Diálogo de la lengua* constituye, gracias a la tradición de la que bebe, un gran ejemplo de mimesis conversacional y naturalidad, como explica Pons en el aparato teórico de su edición:

Valdés como autor había recogido la inspiración erasmista de los *Coloquios* con bastante capacidad: son huellas de esa influencia erasmista, por ejemplo, el alejamiento de la retórica, la construcción dialéctica en clave amena o el sentido naturalista de la lengua recreada (Pons, 2022: 175).

Los pasos teatrales, por el contrario, buscan el entretenimiento y la risa, valiéndose de la figura del bobo y juegos de enredo y confusión. En la colección de *El Deleitoso*, de Lope de Rueda, se incluyen diversos pasos muy diferentes entre sí en su trama y los personajes que aparecen. Sin embargo, en la mayor parte de las historias se dan engaños de unos personajes a otros y, normalmente, es el bobo la víctima de estos juegos.

Así pues, ambos textos presentan mimesis conversacional, pero de dos modos distintos y con dos finalidades enfrentadas, con lo que los resultados de ambas obras, y su comparación, pueden revelar datos interesantes sobre las formas y funciones de la reparación y la mimesis de la oralidad.

En nuestro corpus se han volcado todos los casos de secuencias de reparación presentes en los textos. Además, los ejemplos se han clasificado de acuerdo con las causas de la reparación, las formas adoptadas y las funciones que cumplen en el discurso. Ante los datos recogidos, se han llevado a cabo dos tipos de análisis. Por un lado, se analiza cualitativamente la reparación en el siglo XVI, poniéndola en relación con los resultados de estudios orales contemporáneos (recogidos en Couper-Kuhlen y Selting, 2018). Por otro lado, se analizan los datos cuantitativamente, con el fin de extraer conclusiones a raíz de la frecuencia de unas formas sobre otras y la posibilidad de establecer correspondencias entre las diferentes causas de la reparación y su formulación.

Para el estudio cuantitativo se emplea el programa SPSS, con el fin de llevar a cabo los análisis estadísticos descriptivos de frecuencias y tablas de contingencia; para estas últimas, se realizan la prueba del Chi-cuadrado de Pearson y el Test exacto de Fisher³. El corpus del trabajo es limitado y, por tanto, no cuenta con los casos habitualmente exigidos para ejecutar la prueba del Chi-cuadrado. No obstante, ante la naturaleza de nuestros datos y la necesidad de correlacionar variantes con más de dos posibilidades, se ha decidido emplear dicha prueba y tomar en la debida consideración los resultados obtenidos.

³ Se trata de métodos estadísticos empleados para comprobar una asociación significativa entre variables categóricas. La prueba del Chi-cuadrado requiere de una muestra de más de 1000 casos y una frecuencia superior a 5 en cada celda de la tabla de contingencia; en muestras pequeñas puede arrojar resultados inexactos. Por su parte, el Test exacto de Fisher es más apropiado para muestras reducidas; sin embargo, dado que estudia la asociación entre dos variables, solo se aplica a tablas de 2x2 (Pértega y Pita, 2004).

Se pretende comprobar las siguientes hipótesis. En primer lugar, debido a las particularidades de la lengua escrita, se postula que habrá una clara preferencia por los mecanismos de petición de reparación que presentan mayor fuerza y sistematicidad; ya que se trata de textos artificiales, parece probable que se prime la correcta comprensión del discurso por parte de los lectores. En segundo lugar, se considera que será posible establecer un vínculo entre las causas de la reparación y su formulación, también a causa de las propiedades del formato escrito y la planificación del texto literario.

3. LAS SECUENCIAS DE REPARACIÓN

Las secuencias de reparación se definen como las prácticas a través de las cuales los participantes de la conversación identifican y resuelven los problemas de habla, escucha o entendimiento (Sidnell, 2010: 110). Sin embargo, varios estudios han demostrado que la reparación cumple diversas funciones, además de reparar la comunicación. Así pues, la reparación es a un tiempo «acción en sí misma y vehículo para otras acciones» (Clift 2016: 235; la traducción es nuestra).

Generalmente, la reparación constituye secuencias laterales o insertadas; esto es, enunciados que interrumpen el desarrollo esperado de la interacción y contravienen las expectativas conversacionales. Así pues, las reparaciones son enunciados insertados en un par adyacente, que retrasan la respuesta y generan una secuencia lateral que, una vez resuelta, dará paso a que continúe la cadena original. En este sentido, las peticiones de reparación son actos inherentemente desalineantes, ya que divergen de la conversación en el nivel estructural (Steensig, 2019: 248).

En las secuencias de reparación se distinguen las autoiniciadas y las heteroiniciadas, así como las autorreparadas y las heterorreparadas. En este trabajo, debido a las características de nuestro corpus, solo nos ocuparemos de las secuencias heteroiniciadas. Estas constituyen peticiones de reparación a través de las cuales el oyente manifiesta que ha habido un problema en la comunicación. El problema puede ser de diverso tipo, pero destacan aquellos que se producen por falta de comprensión o de aceptabilidad del discurso previo.

Existen diversos modos de formular una secuencia de reparación hetero-iniciada que, además, presentan una mayor o menor fuerza. La fuerza de una petición de reparación reside en su capacidad para localizar la parte problemática del discurso y para concretar el problema. Así, Sidnell (2010: 118) propuso la siguiente escala de fuerza de los tipos de petición de reparación: «Formatos abiertos < Palabras interrogativas específicas < Repeticiones con palabra interrogativa < Repeticiones < Posibles interpretaciones⁴».

Esta taxonomía de cinco formatos de petición de reparación ha sido muy empleada, de acuerdo con Dingemans y Enfield (2015: 101). No obstante, es preciso aclarar, con respecto a esta clasificación, que el formato abierto es una categoría muy amplia que engloba inter-

⁴ Originalmente: Open class < Wh-word < Repeat + Wh-word < Repeat < Understanding check.

jecciones u onomatopeyas (*¿eh?*, *hmm...*), palabras interrogativas poco explícitas (*¿qué?*, *¿cómo?*) y enunciados formulaicos (*¿qué dices?*). Se incluye en esta categoría cualquier formulación en la cual no se identifica la secuencia problemática ni se define la causa del problema, sino que tan solo se indica la existencia de un problema.

3.1. Preferencias de formulación de la reparación

Con respecto a cuáles de los mecanismos de inicio de reparación, con mayor o con menor fuerza, son más frecuentes en la lengua, no hay acuerdo en la bibliografía. Según Couper-Kuhlen y Selting (2018: 140-144), existen estudios, como el de Schegloff *et al.* (1977), que afirman que los mecanismos preferidos son aquellos capaces de identificar con precisión el problema comunicativo. La autocorrección reemplaza inicios de reparación débiles por otros con mayor fuerza. Además, cuando se emplea más de un mecanismo de inicio de reparación, estos se ordenan en fuerza ascendente.

No obstante, en esta misma obra también se presentan los resultados de estudios que prueban que en la conversación se prefieren secuencias de reparación menos complejas, como Pomerantz (1984). De acuerdo con su análisis, cada método de inicio de una secuencia de reparación tiene un coste para los interlocutores y, por tanto, se prefiere usar aquellos de menor coste y, si este mecanismo no surte efecto, se lleva a cabo un nuevo intento con un mecanismo de mayor fuerza.

3.2. Tipos de secuencias de reparación

De acuerdo con la bibliografía, existen cuatro causas problemáticas principales que motivan las secuencias de reparación: problemas de escucha, de referencia, de significado y de expectativas o aceptabilidad (Couper-Kuhlen y Selting, 2018: 146). Como se puede observar, existe una clara diferencia entre las tres primeras causas y la última, pues aquellas reclaman un problema de comprensión, mientras que esta manifiesta el estado psicológico del receptor con respecto al discurso previo.

3.2.1. Problemas de escucha, significado y referencia

Las secuencias de reparación causadas por problemas de escucha, significado o referencia tienen en común que se trata de verdaderas reparaciones del discurso: el interlocutor no ha comprendido el mensaje y por ello reclama una reparación. Se trata, por tanto, de secuencias afiliativas, ya que el interlocutor, aunque interrumpe la sucesión esperada de interacciones, demuestra atención e interés por el discurso del hablante.

En las obras analizadas, este tipo de secuencias de reparación sirven para aclarar conceptos al lector o para caracterizar a algunos personajes como bobos o como ejecutantes de un

papel de alumno. Cabe comentar que no se han encontrado ejemplos de secuencias de reparación por problemas de escucha, posiblemente porque sería un recurso empleado para marcar una situación ruidosa o para identificar un personaje con problemas auditivos, circunstancias dramáticas que no se han dado en los textos analizados.

3.2.2. Problemas de expectativa y aceptabilidad

Al contrario que en los casos anteriores, las peticiones de reparación que expresan el estado emocional del receptor con respecto al discurso son secuencias desafiliativas. Esto se debe a que se alejan emocionalmente del hablante para indicarle que su intervención ha sido incorrecta, inadecuada o simplemente inesperada. No existe un verdadero problema en la comunicación, ya que el interlocutor ha comprendido el mensaje; sin embargo, se siente en la necesidad de expresar su sorpresa o su desacuerdo con respecto al contenido del discurso previo o la inadecuación de la intervención anterior.

Resulta complejo diferenciar las peticiones de reparación verdaderas de aquellas que manifiestan disconformidad con el discurso en textos escritos, donde no disponemos de la entonación como marca de reconocimiento; no obstante, la función y la respuesta a una secuencia de reparación son clave para su identificación. Las peticiones de reparación por problemas de comprensión inician un par adyacente; por su parte, en aquellas secuencias que manifiestan sorpresa o rechazo, la respuesta natural no es una solución a la comunicación, sino una justificación o una corrección del contenido expresado.

La sorpresa y el desacuerdo también pueden dar lugar a secuencias de reparación que no actúen como peticiones de reparación (inicios de un par adyacente). En otras palabras, la forma de una secuencia de reparación, cuando la causa que la motiva es la manifestación de un problema de expectativa o aceptabilidad, también puede actuar como secuencia introductora de la réplica del interlocutor.

Es frecuente en la interacción oral que el formato lingüístico de la reparación sirva de prefacio para la respuesta del interlocutor; por tanto, no se trata un acto iniciador, pues no da pie a una respuesta, sino que el interlocutor prosigue su discurso. Este tipo de ejemplos son habituales en nuestro corpus y constituyen una muestra de la mimesis conversacional de los textos.

3.3. La forma interrogativa y las interrogativas eco

La mayoría de las secuencias de reparación emplean una formulación interrogativa. Esto resulta llamativo teniendo en cuenta que las oraciones interrogativas son frecuentemente equiparadas a las interrogativas inquisitivas o exploratorias. No obstante, del mismo modo que se observa en el corpus, sus posibilidades, usos y significados son mucho más amplios, tal y como expresa Escandell Vidal en su capítulo sobre las construcciones interrogativas en la *Gramática descriptiva de la lengua española*:

El significado común a todas las oraciones interrogativas suele buscarse en la equiparación entre los conceptos de ‘oración interrogativa’ y de ‘pregunta’ [...]. Sin embargo, esta caracterización no es satisfactoria: [...] resulta claro que ni todas las interrogativas son preguntas, ni todas las secuencias que pretenden que el destinatario dé una determinada información tienen que presentar, necesariamente, una formulación interrogativa (Escandell, 1999: 3931).

La caracterización de una oración interrogativa es, por tanto, formal y no funcional.

Particularmente, las interrogativas eco u oraciones interrogativas ecoicas constituyen uno de los objetos de estudio más interesantes de este trabajo, ya que se emplean como principal estrategia para la formulación de las peticiones de reparación. Se trata de casos de alo-repetición y pueden ser reproducciones exactas o paráfrasis. Es un fenómeno muy común en el habla, aunque se emplean exclusivamente como mecanismos de petición de reparación. De este modo, consisten en la repetición total o parcial de una secuencia problemática producida en el turno anterior y, en ocasiones, se complementan con un adverbio o pronombre interrogativo que identifica el elemento a reparar⁵.

Además, las interrogativas eco son enunciados citativos; por tanto, presentan la posibilidad de incluir secuencias oracionales complejas, sin verse alteradas por el orden de palabras propio de la interrogación, y modalidades oracionales incompatibles con la interrogación, como el imperativo: «¿Cómo (que) cállate?». Pueden introducirse con partículas como *cómo*, *si* o *que*: «¿Que se han casado?», «¿Cómo que no?», «¿Que si quiero ir?» (Escandell, 1999).

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Para el presente análisis, los datos obtenidos se han clasificado de acuerdo con las cuatro causas principales que provocan secuencias de reparación en el corpus: significado, referencia, sorpresa y desacuerdo. Los problemas de audición, aunque son una causa frecuente de peticiones de reparación, no se encuentran representados en nuestro corpus y, por tanto, no serán considerados en este análisis.

Estas causas de reparación pueden reclasificarse en dos grandes grupos: por un lado, distinguimos las secuencias que constituyen verdaderas reparaciones, causadas por problemas de significado o de referencia; por otro lado, diferenciamos las secuencias que manifiestan desafiliación, pues no se ha producido un problema de entendimiento, sino que se expresa la actitud del hablante, su desafiliación; es decir, una actitud psicológica de desavenencia (Steensig y Drew, 2008: 9), que va desde el asombro hasta el desacuerdo.

⁵ Para ver los diversos esquemas posibles de organización de estímulos (turnos problemáticos), preguntas ecoicas y respuestas a las preguntas ecoicas, ver Dumitrescu (1998).

Así pues, procedemos a analizar los datos de nuestro corpus y a corroborar o refutar las hipótesis planteadas. El análisis cualitativo y cuantitativo de los ejemplos se estructura en a) el análisis en las causas, b) los formatos y las construcciones empleados, c) cambios históricos en la formulación de la reparación y d) la relación causa-forma.

4.1. Causas que motivan las secuencias de reparación

Los siguientes casos ejemplifican en el orden descrito (significado, referencia, sorpresa y desacuerdo) las diferentes causas de la reparación presentes en nuestro corpus. Sin embargo, la identificación de la causa de la reparación no siempre es una tarea sencilla, pues en ocasiones no resulta fácil distinguir ‘significado’ (1) de ‘referencia’ (2) o ‘sorpresa’ (3) de ‘desacuerdo’ (4) y viceversa.

- (1) A: Más me contenta dezir *embaraçado* que *embaçado*, y más *tardar* que *engorrrar*, y más *partir* que *encentar*, y más *año* que *era*.
 B: ¿Qué quiere dezir *era*?
 A: Solían dezir, y aun agora dicen algunos, *la era del señor* por *el año del señor*. (Valdés, 1535: 79)
- (2) A: Las insinias.
 B: ¿Qué insinias?
 A: Dixo mi amo que había de tener vuesa merced un parche en el ojo y traer una pierna arrastrando. (Rueda, 1567: 170)
- (3) A: Aqueste señor le busca, que dize qu’*es* de su tierra.
 B: ¿De mi tierra? Sí será, pues él lo dize. (Rueda, 1567: 150)
- (4) A: Sus pues, començad a preguntar, que me tenéis confuso hasta saber qué misterios son estos que queréis entender de mí.
 B: ¿Misterios? ¡Y cómo, si bien supiéssedes!
 A: Sea lo que fuere, acabad ya, por amor de Dios, ¡dezidlo! (Valdés, 1535: 4)

Desde el punto de vista cuantitativo, en nuestros textos encontramos que las secuencias de reparación motivadas por problemas de comprensión (significado o referencia) aparecen casi con la misma frecuencia que las motivadas por la desafiliación (sorpresa o desacuerdo), siendo un 45,9 % y un 54,1 % de los casos respectivamente. Sin embargo, al comparar las frecuencias de cada una de las causas en las dos obras analizadas, podemos extraer conclusiones interesantes, ya que se manifiesta una relación directa entre el contenido y propósito de las obras y las principales causas por las que los interlocutores inician la reparación.

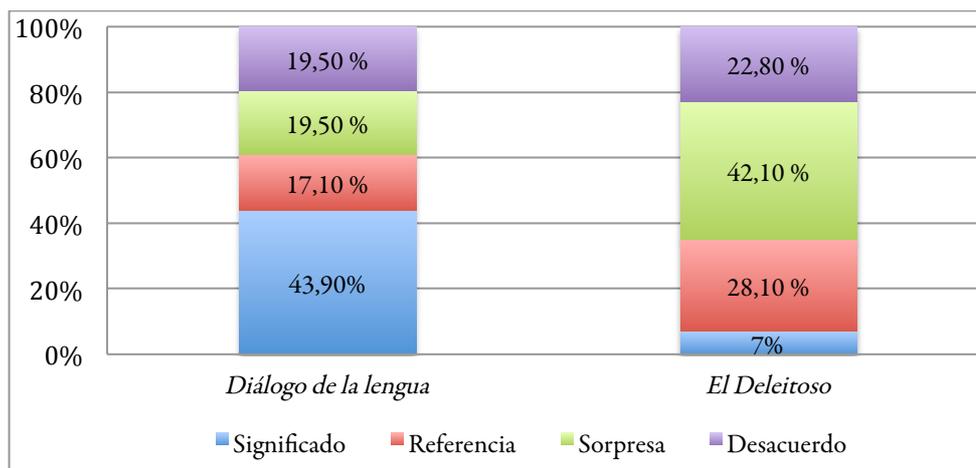


Gráfico 1. Frecuencia de causas por obras

Como muestra el gráfico 1, existe una diferenciación entre las causas que motivan la reparación en las distintas obras. En el texto del *Diálogo de la lengua*, el 61 % de las secuencias de reparación están causadas por problemas de comprensión, constituyen verdaderas secuencias de reparación, frente a un 39 % de casos por desafiliación. Por su parte, en los pasos recogidos en *El Deleitoso* los porcentajes se invierten, pues solo el 35,1 % de los ejemplos están motivados por problemas de comprensión, mientras que el 64,9 % se producen por desafiliación. La diferencia entre ambas obras no es estadísticamente significativa, pero sí se puede observar una tendencia.

Este hecho se debe a la propia naturaleza de las obras en cuanto a su finalidad. Debido a que el *Diálogo de la lengua* presenta un carácter didáctico, el texto se caracteriza por seguir una estructura dialógica prototípica en la que los discípulos preguntan y el maestro responde. Así, además de amenizar, el uso de las secuencias de reparación en esta obra responde a la intención de garantizar la resolución de la duda. En otras palabras, «En el *Diálogo de la lengua* la estructura dialogada se pone al servicio de la enseñanza pero se aleja de la forma del catecismo» (Pons, 2022: 178).

Por el contrario, los *Pasos* de Lope de Rueda no tienen un fin didáctico, sino de entretenimiento. Por esta causa, si bien aparecen numerosos casos en los que los personajes necesitan de la reparación, en especial cuando el bobo no localiza una referencia, la mayor parte de los casos representan enfrentamientos entre los personajes. Dichos enfrentamientos, además de servir de nudo, también provocan situaciones de comicidad de acuerdo con el humor propio de este tipo de composiciones teatrales.

De este modo, los participantes en la ficción reaccionan ante el discurso de sus interlocutores y provocan un conflicto, revelan sus estados psicológicos y permiten el desarrollo de la trama. Además, cabe destacar que son numerosos los casos en que la discusión se produce por causa de un enfrentamiento entre el bobo y el artífice del engaño o entre el criado y su señor. En estos conflictos, cada personaje presenta una interpretación distinta de los hechos ocurridos y así se producen las discusiones y desacuerdos.

4.2. Formatos en las secuencias de reparación

Los formatos abiertos en las secuencias de reparación manifiestan la existencia de un problema en la comunicación sin especificar la naturaleza del conflicto o su localización precisa en el discurso (5). Por su parte, los formatos restringidos ubican en mayor o menor medida las secuencias problemáticas y, asimismo, exponen explícitamente la naturaleza del problema (6-9). Es decir, los formatos abiertos son aquellos que «no contienen indicios verbales de identificación ni diagnóstico», mientras que los formatos restringidos «identifican el elemento problemático» (Iglesias, 2019: 191).

- (5) A: ¿Qué me daréis y diré que con lo que me avéis dicho estoy ya un poco aficionado a la gramática y me va ya pareciendo bien?
 B: ¿Qué? Lo que dicen las viejas en mi tierra: un correverás y otro que hallarás, porque veáis en cuánto tengo que os parezcan mal o bien.
 A: Vos me avéis respondido como yo merecía. (Valdés, 1535: 36)
- (6) A: Con vos no ay parte en el mundo adonde yo no osse entrar; y, quanto a los vocablos, si bien os acordáis, ya he dicho todo lo que ay que dezir.
 B: ¿Cuándo?
 A: Cuando dixere que la lengua castellana consiste principalmente en vocablos latinos así enteros como corrompidos, y en vocablos arábigos o moriscos y en algunos pocos griegos. (Valdés, 1535: 73)
- (7) A: Porque me conozcas, me quiero mostrar a ti.
 B: ¿A mí? Yo's lo perdono. Mas, señor Diego Sánchez, aguarda que pase por el camino otro que lo conozca mejor que yo. (Rueda, 1567: 131)
- (8) A: ¿Hablan vuessas mercedes conmigo o con ella?
 B: ¿Quién es ella?
 A: Una que'stá así redonda con sus dos asas. (Rueda, 1567: 160)
- (9) A: ¿No os parece que podría pasar adondequiera por bachiller en romance y ganar mi vida con estas bachillerías?
 B: Aunque no queráis, me avés de dezir qué significa *bachiller* y qué cosa son *bachillerías*.
 A: [...] *Bachiller* en romance castellano quiere dezir lo que *baccalarius* en latín.
 B: Agora lo entiendo menos. ¡Vos me queréis enseñar lo que no entiendo por lo que no sé! (Valdés, 1535: 65-66)

Si bien nuestra distribución se basa en la propuesta de Sidnell (2010: 118), expuesta en el apartado 3 del presente trabajo, se ha adaptado su esquema para responder a las construcciones presentes en nuestro corpus. Por ello, los ejemplos de formato restringido se han clasificado del siguiente modo, en orden de menor a mayor fuerza: palabras interrogativas específicas (6), interrogativas eco (7), interrogativas eco con palabra interrogativa (8) y peticiones de aclaración expresas (9).

El principal cambio con respecto a las categorías de Sidnell consiste en que no consideramos las posibles interpretaciones como una categoría aparte, sino que están incluidas en las peticiones de aclaración expresas, una clase que no está recogida en la propuesta de dicho autor. Esto se debe a la necesidad de categorizar un gran número de casos que no encajaban en los cinco mecanismos principales definidos por Sidnell.

En este trabajo, consideramos petición de aclaración expresa toda formulación restringida, que por tanto manifiesta expresamente el problema comunicativo, que no encaja en las demás categorías. Se trata de una clase amplia que recoge los casos que no se valen de fórmulas o mecanismos lingüísticos predefinidos para solicitar la reparación. Las peticiones de aclaración expresas, formatos restringidos explícitos no formulaicos, son frecuentes a lo largo del corpus, probablemente por las necesidades comunicativas del texto escrito, pues se carece de otras formas de comunicación no verbal. Por su parte, el enunciado interpretativo, considerado como petición de aclaración expresa, mantiene sus características propias:

- (10) A: Y primero que se los des, te ha de dar una carta de pago.
 B: ¿Que primero le dé yo los dineros, le tengo de dar una carta de pago?
 A: Que no, asno: él a ti. (Rueda, 1567: 169)

Este ejemplo, anómalo en el corpus, es el único enunciado interpretativo recogido, ya que, quizás debido a la planificación del texto literario, proponer una interpretación posible en los textos no parece un recurso útil. La excepción es cuando se emplea la posible interpretación como fuente de comicidad, al estar en boca de un bobo.

Es importante destacar que, en el presente corpus, los formatos abiertos son menos frecuentes que los formatos restringidos, pues tan solo un 15,3 % de los casos presentan formato abierto. Esto puede deberse a las necesidades del texto escrito y a que los últimos tienen mayor fuerza y precisión para localizar el problema comunicativo.

	Formato abierto	Palabra interr. específica	Interr. eco	Interr. eco con palabra interr.	Petición expresa
<i>Diálogo de la lengua</i>	19,5 %	2,4 %	9,8 %	31,7 %	36,6 %
<i>El Deleitoso</i>	10,5 %	1,8 %	52,6 %	26,3 %	8,8 %

Tabla 1. Porcentaje de frecuencia de formas por obras

En definitiva, parece que la primera de nuestras hipótesis se cumple: existe una clara preferencia por los mecanismos de petición de reparación con más fuerza, pues en nuestro corpus de textos escritos se emplean en mayor medida los formatos restringidos, a diferencia de los resultados de algunos trabajos en la lengua oral, como Pomerantz (1984) (Couper-Kuhlen y Selting, 2018: 142-144).

Al encontrarnos ante textos escritos y, por tanto, planificados, el autor cree necesario especificar los problemas comunicativos para que el lector o espectador pueda comprender el texto adecuadamente. Por otra parte, parece que existe una relación entre formatos cerrados y menor cuidado de las imágenes sociales de los interlocutores. Ya hemos señalado que en nuestras obras los autores juegan con tal enfrentamiento para conseguir efectos literarios en la mimesis de la conversación: el humor en el caso de Lope de Rueda y una mayor dramatización del diálogo en el caso de Valdés.

De igual modo, la planificación del diálogo teatral provoca que no se produzcan auto-reformulaciones de las secuencias de reparación. Las auto-reformulaciones son frecuentes en la lengua oral cuando se emplean mecanismos de reparación débiles, que no surten el efecto deseado y, por tanto, el hablante reformula de manera más específica. Así pues, ya que no aparecen ejemplos de este tipo, parece que en los textos escritos se prima la correcta transmisión del mensaje y, por esta razón, se emplean mecanismos con mayor grado de fuerza o mecanismos mixtos.

Cabe destacar, además, en relación con la preferencia por la explicitud que hemos comentado, que en nuestro corpus aparecen con frecuencia formatos abiertos seguidos de formatos restringidos que especifican el problema. Así, palabras interrogativas poco explícitas (*qué* o *cómo*) o fórmulas de incomprensión (*¿qué dezís?*), inician una secuencia de reparación que se completa mediante el empleo de mecanismos más específicos.

(11) A: La miel querrás dezir.

B: ¿Qué, miel se llama aquélla? Pues en despegalla del prato se ha detuvido más Luquillas qu'en todo. (Rueda, 1567: 111)

(12) A: Mucho mejor sería, si tú lo pudiesses acabar, que la hiziessen obisepa de la tierra de Xauxa.

B: ¡Cómo! ¿Qué tierra es éssa?

A: Muy estremada, a do pagan soldada a los hombres por dormir. (Rueda, 1567: 162)

(13) A: Son *duro* y *turo*, *trasquilar* y *desquilar*.

B: ¿Qué dezís? ¿Vos no veis que *turo* y *duro* no son una mesma cosa?

A: ¿Cómo no? (Valdés, 1535: 62)

Son ejemplos complejos que presentan una forma mixta. No se trata de casos de auto-reformulación al no haber marcas de duda o interrupción del discurso propio para reformularlo; por el contrario, parece tratarse de un recurso para mostrar asombro antes de introducir la petición de reparación. Además, el empleo de diversos mecanismos de petición de reparación de manera consecutiva, encadenando formatos abiertos y restringidos, es frecuente en la lengua oral. Así, se dota al texto de mayor naturalidad y se potencia la mimesis conversacional, creando una interacción orgánica, aunque ficticia.

4.3. Cambios históricos en la formulación de la reparación

Las oraciones interrogativas eco son casos de alo-repeticiones y en ocasiones pueden incorporar partículas que explicitan la reproducción del discurso. El uso de estos elementos no es obligatorio, pues la repetición del discurso previo es en sí misma una marca de discurso reproducido; sin embargo, estos elementos constituyen una marca de énfasis y pueden manifestar una postura desafiativa. Así pues, resulta interesante la frecuencia de uso de recursos citativos: el llamado *que* citativo (14) o la secuencia *diz que* (15), todavía citativa en esta época (Barraza, 2014: 3077 y ss.).

- (14) A: Pues no creo yo qu'el señor Licenciado sacara burla de mí.
 B: ¿Que no me cree vuessa merced? Pues sepa que, de puro corrido, está puesto debaxo aquella manta.
 A: No lo creo si con mis ojos no lo viesse.
 B: ¿Que no? (Rueda, 1567: 154)
- (15) A: ¿En qué vio que le llamava?
 B: ¿Diz que en qué? En nombrarme por mi nombre. (Rueda, 1567: 168)

Se trata de construcciones ecoicas que constituyen reacciones evaluativas al reproducir el discurso del interlocutor y manifestar la sorpresa o la desafiación con respecto a este. Además, cabe destacar que la marcación de la modalidad interrogativa favorece la interpretación citativa de dichas partículas (Gras, 2016: 208-220). A diferencia de lo que ocurre en el español actual, en que el citativo parece haberse extendido a las interrogativas eco introducidas por *cómo*: «¿Cómo que no?», en nuestro corpus, que representa el español del siglo XVI, encontramos que dicha construcción no se había establecido todavía, pues no se encuentra ningún ejemplo de la construcción con la partícula citativa *que*:

- (16) A: ¿Y... creerlo ha?
 B: ¿Cómo si lo creerá? Mal lo conosceis. (Rueda, 1567: 143)
- (17) A: Pienso que porque no miran en ello [...] y, si os parece, será bien poner fin a estas inútiles prácticas.
 B: ¿Cómo inútiles?
 A: Porque estas cosas son de las que entran por una oreja y se salen por otra. (Valdés, 1535: 69)

Además, igual que ocurre en la actualidad, la reproducción del turno anterior puede contener todo el enunciado (16) o tan solo el constituyente problemático (17).

En CORPES XXI encontramos 121 ejemplos de la forma «¿Cómo no?» frente a 245 de la fórmula «¿Cómo que no?»; en la variedad peninsular las frecuencias son de 51 frente a 146. Esto nos indica el proceso de evolución de este elemento y su estado de fijación en el momento estudiado con respecto al actual:

- (18) A: Sí que lo he leído, pero no me parece todo uno.
 B: ¿Cómo no? ¿No tenéis por tan elegante y gentil la lengua castellana como la toscana?
 (Valdés, 1535: 7)

Otro fenómeno que merece atención es que, en función de los datos del corpus, parece que se ha producido un cambio histórico en la selección de la palabra interrogativa poco explícita que se emplea con mayor frecuencia en el formato abierto. Así, en los textos analizados apenas aparece el pronombre interrogativo *qué*, pues en todos los casos correspondientes se emplea, en cambio, el adverbio *cómo*.

- (19) A: Sí por cierto, muy grande es el autoridad dessor dos para hacer fundamento en ella, y muy bien debéis aver mirado el Vocabulario de Librixa, pues dezís eso.
 B: ¿Cómo? ¿No os contenta?
 A: ¿Por qué queréis que me contente? (Valdés, 1535: 8)

Sin embargo, en la actualidad resulta más frecuente *qué*, con 1059 ejemplos en CORPES XXI frente a los 313 de *cómo*. Estos datos corresponden a *qué* y *cómo* como palabras interrogativas poco específicas que inician peticiones de reparación en textos dramáticos posteriores a 1990 escritos en España, lo que permite comparar los resultados con los extraídos de nuestro corpus.

4.4. Relaciones entre causa de la reparación y forma lingüística

De manera intuitiva, parece razonable suponer la existencia de un vínculo entre la causa y la reparación; así, las distintas causas que motivan la reparación deberían tener una correspondiente forma lingüística para expresarse. De hecho, algunos autores afirman que la reparación discursiva y la estructura lingüística son interdependientes:

Para todas las clases de fuentes de problemas, se desarrollan sistemáticamente estructuras y formatos lingüísticos tanto para iniciar la reparación como para reparar el problema; al mismo tiempo, implican una categorización específica de la clase o un diagnóstico del problema [...] la práctica de la reparación configura los formatos lingüísticos empleados (Couper-Kuhlen y Selting, 2018: 208-209; la traducción es nuestra).

Sin embargo, existen numerosas excepciones, pues los hablantes pueden emplear una petición poco impositiva para un problema grave o camuflar como problema de escucha un problema de significado o referencia, con el fin de mantener las imágenes sociales de los participantes. Además, para una misma causa problemática se establecen varias posibles formulaciones y, del mismo modo, una formulación se corresponde con reparaciones para distintos problemas. Las mismas autoras reconocen que

En general, el formato de la petición de reparación escogido por el iniciador de la reparación implica que el problema corresponde a una de estas categorías —al menos en la superficie. Asimismo, la operación del reparado o el tratamiento del problema por parte del reparador implica que el problema ha sido categorizado en una de estas clases —al menos en la superficie. En la mayor parte de los casos, la categorización del problema por el iniciador de la reparación y el reparador coincidirán, aunque las contingencias no pueden ser excluidas (Couper-Kuhlen y Selting, 2018: 146; la traducción es nuestra).

En definitiva, se postula una relación entre las causas de la reparación y su formulación, aunque esta no es clara ni definida. No obstante, de acuerdo con nuestra hipótesis de la relación sistemática entre forma y función de la reparación en el texto escrito, nuestro corpus debería presentar un vínculo claro y definido entre causas y formatos.

En primer lugar, destaca la naturaleza eminentemente interrogativa de las secuencias de reparación de nuestro corpus. Una petición de reparación plantea una duda o problema en la comunicación; por tanto, la forma interrogativa es un mecanismo natural, como acto de habla directivo que solicita una aclaración metalingüística y como secuencia iniciadora de un par adyacente. Así, el 89,2 % de nuestros ejemplos presentan forma interrogativa.

Además, las construcciones no interrogativas o interrogativas indirectas pueden cumplir las mismas funciones que las interrogativas directas. Así, estos ejemplos son peticiones de reparación por falta de comprensión, aunque con un formato diferente: construcción no interrogativa, interrogativa indirecta e interrogativa directa respectivamente.

(20) A: *Persuadir y persuasión, estilo y observar y observación.*

B: Essos tres postreros quiero que me declaréis.

A: *Estilo* llamamos a la manera de dezir buena o mala [...]. (Valdés, 1535: 101)

(21) A: Muy bien avéis dicho, porque en aquellos refranes se vee mucho bien la puridad de la lengua castellana.

B: Antes que passéis adelante, es menester que sepa yo qué cosa son refranes.

A: Son proverbios o adagios. (Valdés, 1535: 10)

(22) A: Cuanto a la conformidad, digo que se conforma la lengua castellana con la griega en esto: que tiene, como ella, sus artículos.

B: ¿A qué llamáis artículos?

A: A *el, la, los y las*. (Valdés, 1535: 26)

Por otro lado, surge la pregunta acerca de lo que sucede con las secuencias de reparación que no manifiestan una duda, sino una postura desafiativa del interlocutor. De acuerdo con nuestro corpus, las secuencias desafiativas se realizan claramente con mayor frecuencia en forma interrogativa (tabla 2 *infra*). Esto podría deberse a que una construcción desafiativa formulada de manera directa («no estoy de acuerdo», «eso que dices no es así») y no mediante una pregunta, que da la posibilidad al interlocutor de reformular o aclarar su discurso, resultaría excesivamente amenazante y descortés⁶.

⁶ Cabe comentar que algunas estrategias descorteses aparecen en los textos analizados, ya que cumplen su propia función en la configuración del texto literario. La descortesía sirve para generar conflicto (por ejemplo, en los ataques al bobo por no

	Interrogativas	No interrogativas
Comprensión	38 – 82,6 %	8 – 17,4 %
Desafiliación	50 – 96,2 %	2 – 3,8 %

Tabla 2. Relación entre causa y forma interrogativa

Nuestro objetivo en este apartado del análisis es establecer una correlación entre las principales causas de la reparación que aparecen en nuestro corpus, que pueden generalizarse en dos grupos, por falta de comprensión o por desafiliación, y los formatos lingüísticos que adoptan los inicios de secuencias de reparación: formato abierto, oración con palabra interrogativa específica, oración interrogativa eco, oración interrogativa eco con palabra interrogativa específica y peticiones de aclaración expresas.

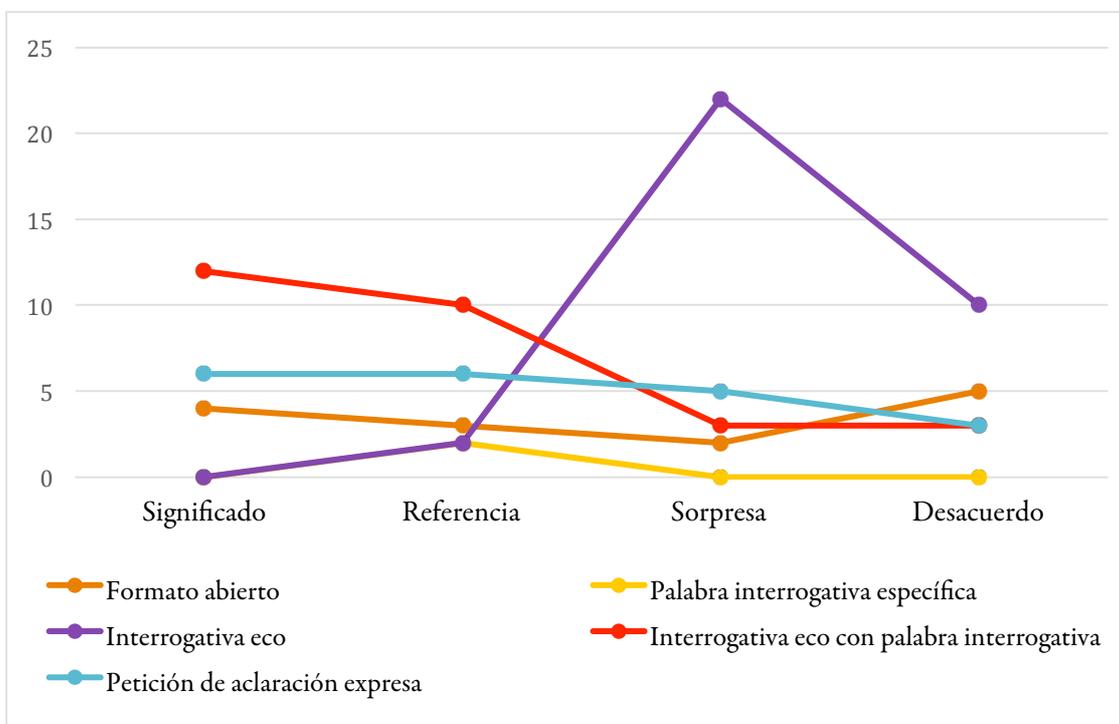


Gráfico 2: Relación entre causa y forma de la reparación

Ante los datos que refleja el gráfico, no se puede establecer de forma precisa una identificación entre la causa y la forma de la reparación, pero se observan ciertos datos interesantes. La palabra interrogativa específica, con dos ejemplos, es claramente el mecanismo menos productivo del corpus. Por su parte, la versatilidad de la petición de aclaración expresa les permiten mantener una frecuencia estable independientemente de la causa de la reparación.

cumplir con su trabajo) o para profundizar en la caracterización de un personaje (por ejemplo, Valdés se presenta profundamente descortés en ocasiones al negarse a responder a algunas preguntas). Para ver más sobre las funciones de la descortesía en la literatura, ver Culpeper (1998).

No obstante, al correlacionar los diferentes formatos de las secuencias de reparación con la recodificación de las dos causas principales, comprensión y desafiliación, podemos ver, como se observa en el gráfico 3, unos resultados más claros: la desafiliación presenta mayor especialización de sus formatos y, por consiguiente, menor diversidad de formas.

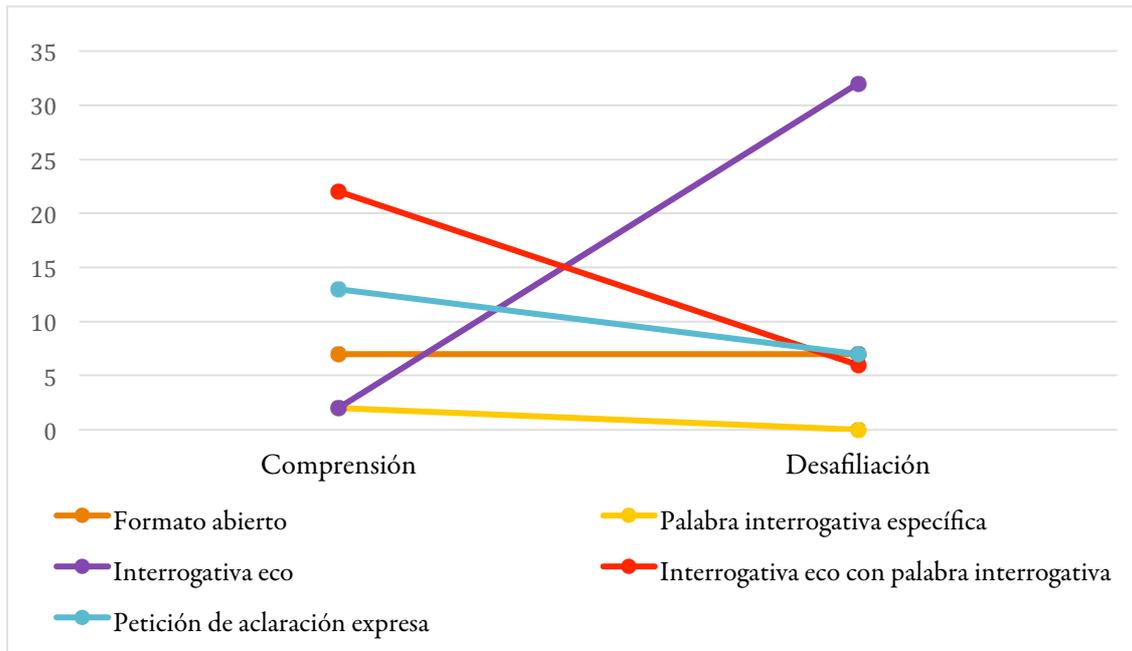


Gráfico 3: Relación entre causa recodificada y forma de la reparación

Los dos mecanismos más frecuentes de petición de reparación, la interrogativa eco y la interrogativa eco con palabra interrogativa, se distribuyen respectivamente en la oposición entre la desafiliación y la incomprensión. Este es el hecho más significativo de nuestros análisis.

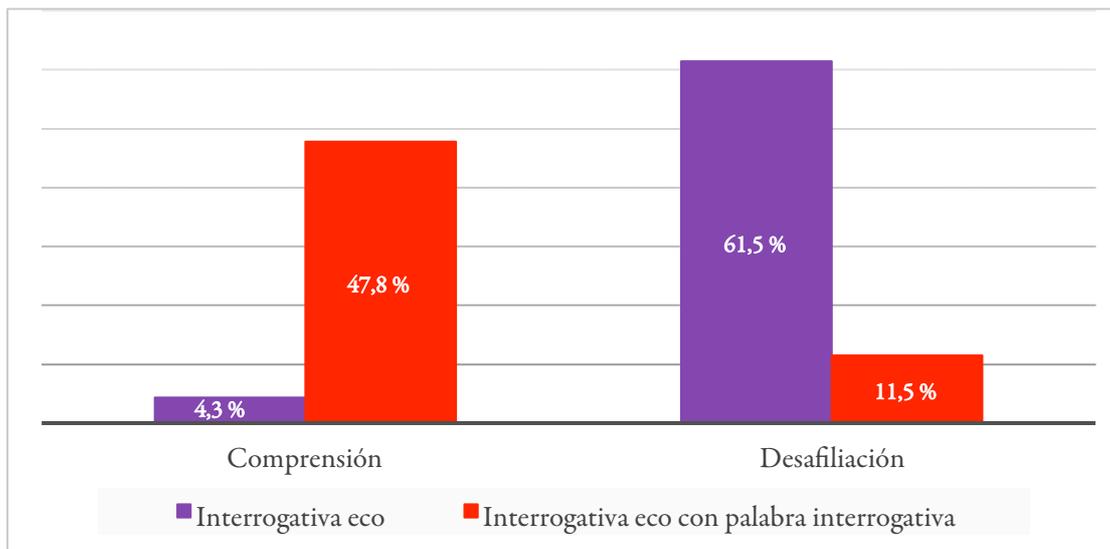


Gráfico 4: Relación entre interrogativas eco y Comprensión/Desafiliación

En conclusión, no puede observarse en los datos de nuestro corpus una correspondencia biunívoca entre las diferentes causas de la reparación y las formas lingüísticas empleadas. Aun así, se puede decir que la muestra de desafiliación en este tipo de secuencias se hace mayormente mediante el mecanismo de la interrogativa eco (23), frente a los problemas de significado o referencia, que presentan mayor variedad en el uso de distintos formatos, aunque parece haber preferencia por el uso de oraciones interrogativas eco con palabra interrogativa (24).

(23) A: ¿Qué remedio había de tener, sino dexar la espada?

B: ¿El espada?

A: El espada.

B: Pues el espada havías de dexar sabiendo a lo que vamos. (Rueda, 1567: 158)

(24) A: Si te preguntare en qué nos hemos detenido, dirás que había mucha prissa en las cebollas y el queso.

B: ¿Cuáles cebollas o queso? Yo no vi tal

A: ¡Que ya lo sé! Sino, porque no nos riña, echarás tú essa mentira. (Rueda, 1567: 100)

5. CONCLUSIONES

El presente trabajo se engloba en el ámbito del estudio histórico de la conversación, en concreto, su objetivo es el análisis de las secuencias de reparación. Uno de los grandes desafíos de este trabajo, como de cualquier estudio de corte histórico, es la fiabilidad de los datos lingüísticos; esto resulta un problema especialmente complicado cuando el objeto de estudio es la conversación en sí. Sin embargo, diversos autores trabajan con textos históricos para estudios de cuestiones relacionadas con la oralidad y con lo conversacional.

El foco sobre la figura del hablante y, sobre todo, del oyente en la pragmática y el análisis del discurso condujo a los historiadores de la lengua a reconsiderar ciertos géneros en los que, al menos indirectamente, podía estudiarse la relación entre emisor y receptor de discursos supuestamente «orales» [...]. La perspectiva pragmática en el estudio histórico de la lengua pasa por considerar los textos escritos como manifestaciones comunicativas de pleno derecho, lo que se aplica también a los textos literarios y a las situaciones comunicativas recreadas en estos. (Del Rey, 2022: 250)

Por esta razón, se han escogido para nuestro análisis dos obras pertenecientes a los géneros del teatro y el diálogo literario, en los que se produce la mimesis de la oralidad, dentro de las limitaciones de la corriente estilística, del momento histórico y de la capacidad del autor de recoger en sus obras rasgos de la oralidad asociados a la inmediatez comunicativa, aparentemente auténticos.

Hemos podido comprobar que los textos escogidos, el *Diálogo de la lengua* y *El Deleitoso* de Lope de Rueda, son testimonio de la oralidad renacentista, si se entiende la oralidad no «desde una perspectiva exclusivamente mediática, sino ‘concepcional’» (Cano, 2009: 2441).

Además, la oposición entre la oralidad y la escritura es una escala, un continuum, como proponen Koch y Oesterreicher (2007[1990]), en el cual pueden realizarse diferentes gradaciones (Del Rey, 2011: 697). Así, los diálogos analizados concentran diversas características de la oralidad y pueden servir para caracterizar el fenómeno de las secuencias de reparación en el siglo XVI. La inmediatez comunicativa de los textos, aunque sea fingida y literaria, nos proporciona la posibilidad de llevar a cabo nuestro estudio de pragmática histórica.

Entre los principales resultados de este estudio, cabe destacar la comparación de los datos históricos con los usos actuales. Por otro lado, también es interesante el análisis de la desafiliación y las diversas funciones discursivas que esta puede presentar, ya que, además de como mecanismo de reparación, estas construcciones pueden introducir una réplica, a modo de pre-desacuerdo o manifestación de la disconformidad con respecto al turno previo.

Una de las aportaciones del trabajo ha sido la creación de una categoría en la escala de formas de la reparación (basada en Sidnell, 2010): la petición de aclaración expresa. Esta formulación ha sido necesaria para dar cuenta de los datos encontrados en nuestro corpus, que responden a unas necesidades particulares, por tratarse de transmisión escrita.

En definitiva, se han comprobado las hipótesis planteadas al inicio del trabajo. Se ha confirmado una relación significativa entre los mecanismos de reparación más frecuentes y productivos (las oraciones interrogativas eco y las oraciones interrogativas eco con palabra interrogativa) y los dos subgrupos mayores de causas para la reparación. Así pues, en nuestro corpus, los problemas de comprensión se manifiestan de manera común mediante la interrogativa eco con palabra interrogativa, mientras que las muestras de desafiliación se identifican en gran medida con las interrogativas eco.

En cambio, no se ha encontrado una correspondencia tan clara para el resto de formulaciones analizadas (formatos abiertos, palabras interrogativas específicas y peticiones de aclaración expresas), si bien presentan mayor frecuencia en las reparaciones clasificadas como problemas de comprensión o entendimiento. Un estudio más extenso de un mayor número de obras podría quizá establecer relaciones entre estas formas y las causas de la reparación. Al mismo tiempo, un corpus de mayor envergadura avalaría los análisis estadísticos realizados y proporcionaría mayor solidez a los resultados.

Por otro lado, en nuestro corpus las formas de petición de reparación más empleadas no son aquellas situadas a la izquierda de la escala de Sidnell (2010), como apuntaban algunos trabajos ya comentados, sino que se corresponden con formas concretas y específicas, como alo-repeticiones y peticiones de aclaración expresas. Las necesidades comunicativas derivadas del canal escrito, ante la falta de contexto situacional, pueden ser las claves que expliquen la diferencia de distribución de los tipos de inicios de reparación en nuestro corpus.

Con respecto a los cambios históricos de la distribución de las partículas *qué* y *cómo* y la aparición de elementos citativos, se puede postular, a partir de los datos de nuestro corpus y los datos disponibles en CORPES XXI, que se ha producido una reducción considerable del uso de *cómo* como palabra interrogativa poco explícita para iniciar peticiones de reparación y, por consiguiente, la forma *cómo* ha sido sustituida por la forma *qué* como el formato abierto de petición de reparación más común en la lengua actual.

Además, mientras que en los ejemplos del corpus únicamente aparece la forma «¿Cómo no?», la expresión «¿Cómo que no?» parece haber alcanzado cierto grado de fijación en el cronolecto actual, pues su frecuencia con el elemento citativo *que* es considerablemente superior a su variante.

Finalmente, las secuencias de reparación —su tipo, causa y frecuencia— demuestran, entre otros rasgos, la presencia de mimesis conversacional del texto y también manifiestan algunas características de la obra literaria, como sus fines didáctico o humorístico. De este modo, los *Pasos* de Lope de Rueda recrean una conversación coloquial, a pesar de que el uso de los rasgos y fenómenos lingüísticos queden a disposición del humor y la comicidad.

Por su parte, el *Diálogo de la lengua* presenta un claro fin didáctico, patente en el uso (causas y formas) que presentan las secuencias de reparación. Aun así, la obra de Juan de Valdés es una muestra de cómo la mimesis conversacional se convierte en una preocupación de los escritores de su momento, por un intento de acercar la obra literaria a la oralidad y dotar de mayor vida a la lectura de estos textos; en otras palabras, de «escribir como se habla».

BIBLIOGRAFÍA

- BARRAZA CARBAJAL, Gregorina (2014): «Oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo», en Concepción Company Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, UNAM-FCE, vol. III, pp. 2971-3106.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús (2001): «De la oralidad a la escritura en la transición de la Edad Media al Renacimiento: la textualización del diálogo conversacional», *Criticón*, 81-82, pp. 191-206.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de (2023[1998]): «Lengua viva y lenguaje teatral en el siglo XVI: de los pasos de Lope de Rueda a los entremeses de Cervantes», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübinga, Funtar Narr, pp. 421-444. [Citado por Paula Albitre Lamata (ed.) y Silvia Iglesias Recuero (col.), *Oralidad, escritura y discurso en la historia del español*, Madrid, Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal, 2023, pp. 147-170].
- CANO AGUILAR, Rafael (2005): «La sintaxis del diálogo en el Quijote (1605)», *Boletín de la Real Academia Española*, 85, pp. 133-155.
- CANO AGUILAR, Rafael (2009): «Historia de la lengua oral en la Rumania: español», en Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt y Wolfgang Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Rumania. 3. Teilband*, Berlín / Nueva York, Walter de Gruyter, pp. 2439-2446.
- CANO AGUILAR, Rafael (2016): «El diálogo renacentista entre la conversación y la escritura: sobre el *Diálogo de los pajes de palacio* de Diego de Hermsilla», en Antonio Miguel Bañón et al. (eds.), *Oralidad y análisis del discurso: homenaje Luis Cortés Rodríguez*, Almería, Universidad de Almería, pp. 141-160.
- CLIFT, Rebecca (2016): *Conversation analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CORPES XXI = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus del Español del Siglo XXI*. En línea: <<http://www.rae.es>> [1-7/6/2023].

- COUPER-KUHLEN, Elisabeth y Margret SELTING (2018): *Interactional linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CULPEPER, Jonathan. (1998): «Impoliteness in dramatic dialogue», en Jonathan Culpeper (ed.), *Exploring the Language of Drama: From Text to Context*, Londres, Routledge, pp. 83-95.
- DEL REY QUESADA, Santiago (2011): «Oralidad y escrituralidad en el diálogo literario: El caso de los Coloquios de Erasmo», en José Jesús de Bustos Tovar, Rafael Cano Aguilar, Elena Méndez García de Paredes y Araceli López Serena (eds.), *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, vol. II, pp. 695-711.
- DEL REY QUESADA, Santiago (2022): «Entre género y tradición discursiva: La estructura de la conversación en el diálogo teatral del Siglo de Oro y de la Edad Moderna», en Silvia Iglesias Recuero (coord.), *Pragmática histórica del español. Formas de tratamiento, actos de habla y construcción del diálogo*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, pp. 249-283.
- DINGEMANSE, Mark y Nick J. ENFIELD (2015): «Other-initiated repair across languages: towards a typology of conversational structures», *Open linguistics*, 1, pp. 96-118. DOI: <https://doi.org/10.2478/opli-2014-0007>
- DUMITRESCU, Domnita (1998): «Subordinación y recursividad en la conversación: las secuencias integradas por intercambios ecoicos», en Henk Haverkate, Gijs Mulder y Caroline Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español*, en la serie *Diálogos hispánicos*, 22, pp. 277-314. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004655645_011
- ESCANDELL VIDAL, María Victoria (1999): «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, vol. 3, pp. 3929-3991.
- GRAS, Pedro (2016): «Entre la codificación y la inferencia. Los valores citativos de *que* inicial átono en español», en Ramón González Ruiz, Dámaso Izquierdo Alegría y Óscar Loureda Lamas (eds.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*, Madrid, Iberoamericana, pp.201-223. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954878710-008>
- IGLESIAS RECUERO, Silvia (2019): «La construcción del diálogo en "La Celestina": Las secuencias de reparación», *Estudios humanísticos. Filología*, 41, pp. 187-216. DOI: <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i41.5608>
- KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (2007[1990]): *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos. [Versión española de Araceli López Serena, revisada actualizada y ampliada por los autores].
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (2012): «Fuentes escritas para el estudio de la oralidad», en Emilio Montero Cartelle (ed.), *Actas del VIII CIHLE*, vol. I, pp. 343-356.
- PÉRTEGA DÍAZA Sonia y Salvador PITA FERNÁNDEZ (2004): «Asociación de variables cualitativas: test de Chi-cuadrado», *Fisterra Metodología de la Investigación*. En línea: <<https://www.fisterra.com/formacion/metodologia-investigacion/asociacion-variables-cualitativas-test-chi-cuadrado/>> [28/2/2024]
- RUEDA, Lope de (1996): *Pasos*, eds. Fernando González Ollé y Vicente Tusón, Madrid, Cátedra.
- SIDNELL, Jack (2010): *Conversation analysis: An introduction*, Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.
- STEENSIG, Jakob (2019): «Conversation analysis and affiliation and alignment» en Carol A. Chapelle, *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*, Hoboken (New Jersey), Wiley Blackwell, pp. 248-253. DOI: <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0196.pub2>
- STEENSIG, Jakob y Paul DREW (2008): «Introduction: Questioning and Affiliation/ Disaffiliation», *Discourse Studies*, 10, pp. 5-15. DOI: <https://doi.org/10.1177/1461445607085581>
- TUSÓN, Amparo (1997): *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel.

- VALDÉS, Juan de (2022): *Diálogo de la lengua*, ed. Lola Pons, Madrid, Real Academia Española.
- VIAN HERRERO, Ana (1987): «La mimesis conversacional en el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés», *Criticón*, 40, pp. 45-79.
- VIAN HERRERO, Ana (1991): «El *Libro de vita beata* de Juan de Lucena como diálogo literario», *Bulletin hispanique*, 93(1), pp. 61-105. DOI: <https://doi.org/10.3406/hispa.1991.4734>